

Porównanie tłumaczeń Marka 2:18

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	A byli uczniowie Jana i faryzeusze poszczący i przychodzą i mówią Mu dla czego uczniowie Jana i faryzeusze poszczą zaś Twoi uczniowie nie poszczą
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A uczniowie Jana* i faryzeusze właśnie pościli.** Przyszli więc i pytają Go: Dlaczego uczniowie Jana i uczniowie faryzeuszów poszczą,*** a Twoi uczniowie nie poszczą? ¹⁾²⁾³⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I byli uczniowie Jana i faryzeusze poszczący. I przychodzą i mówią mu: Dla czego uczniowie Jana i uczniowie faryzeuszów poszczą, zaś twoi uczniowie nie poszczą?
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	A byli uczniowie Jana i faryzeusze poszczący i przychodzą i mówią Mu dla- czego uczniowie Jana i faryzeusze poszczą zaś Twoi uczniowie nie poszczą
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A uczniowie Jana i faryzeusze właśnie pościli. Przyszli więc i zapytali Go: Dlaczego uczniowie Jana oraz uczniowie faryzeuszów poszczą, a Twoi uczniowie — nie?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A uczniowie Jana i faryzeuszy pościli. Przyszli więc i pytali go: Czemu uczniowie Jana i faryzeuszy poszczą, a twoi uczniowie nie poszczą?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A uczniowie Janowi i Faryzejscy pościli, a przyszedłszy mówili do niego: Czemuż uczniowie Janowi i Faryzejscy poszczą, a twoi uczniowie nie poszczą?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A uczniowie Janowi i Faryzeuszowie pościli, i przyszli, i mówili mu: Czemuż uczniowie Janowi i Faryzejscy poszczą, a twoi uczniowie nie poszczą?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Uczniowie Jana i faryzeusze mieli właśnie post. Przyszli więc do Niego i pytali: Dlaczego uczniowie Jana i uczniowie faryzeuszów poszczą, a Twoi uczniowie nie poszczą?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A uczniowie Jana i faryzeusze pościli. Oni też przyszli i powiedzieli do niego: Czemuż uczniowie Jana i uczniowie faryzeuszów poszczą, a twoi uczniowie nie poszczą?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Uczniowie Jana i faryzeusze pościli. Przyszli więc do Niego i pytali: Dlaczego uczniowie Jana i uczniowie faryzeuszy zachowują posty, a Twoi uczniowie nie?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Uczniowie Jana i faryzeusze mieli właśnie post. Przyszli więc i zadali Mu pytanie: „Dlaczego uczniowie Jana i uczniowie faryzeuszów poszczą, a Twoi uczniowie nie poszczą?”.

¹⁾ <x>470 11:2</x>; <x>470 14:12</x>; <x>490 11:1</x>; <x>500 1:35</x>; <x>500 3:25</x>

²⁾ <x>490 18:12</x>; <x>510 13:2-3</x>

³⁾ Prawo domagało się postu w Dniu Pojednania, <x>30 16:29-31</x>;<x>30 23:27-32</x>. Faryzeusze praktykowali post dwa razy w tygodniu, zwykle w poniedziałek i czwartek.

PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Uczniowie Jana i faryzeusze pościli. Przyszli wtedy i zapytali Go: „Dlaczego uczniowie Jana i uczniowie faryzeuszów poszczą, a Twój uczniowie nie poszczą?”
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Kiedy uczniowie Jana oraz faryzeusze pościli, zwrócono się do Jezusa zapytaniem: - Dlaczego uczniowie Jana i faryzeusze zachowują post, a twoi uczniowie nie?
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A wtedy uczniowie Jana i faryzeusze pościli. Przychodzą zatem i mówią Mu: - Dlaczego uczniowie Jana i uczniowie faryzeuszów poszczą, a Twój uczniowie nie poszczą?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	А учні Іванові та фарисеї постили. І приходять вони й кажуть Йому: Чому учні Іванові та учні фарисейські постять, а твої учні не постять?
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I byli uczniowie Ioannesa i farisaioi poszczący. I przychodzą i powiadają mu: Przez co uczniowie Ioannesa i uczniowie farisaiośów poszczą, zaś twoi własni uczniowie nie poszczą?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A istnieli uczniowie Jana oraz faryzeusze, co pościli; więc przychodzą oraz mu mówią: Dlaczego uczniowie Jana i faryzeusze poszczą, zaś twoi uczniowie nie poszczą?
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Ponadto talmidim Jochanana oraz p'ruszim pościli, i przyszli, i zapytali Jeszuc: "Czemu jest tak, że talmidim Jochanana i talmidim p'ruszim poszczą, ale Twój talmidim nie poszczą?".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A uczniowie Jana i faryzeusze mieli zwyczaj pościć. Oni więc przyszli i powiedzieli do nich: "Dlaczego to uczniowie Jana i uczniowie faryzeuszy poszczą, a twoi uczniowie nie poszczą?"
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Uczniowie Jana i faryzeusze, stosując się do religijnych zaleceń, często powstrzymywali się od posiłków. Pewnego dnia kilku z nich przyszło do Jezusa, pytając: —Uczniowie Jana i faryzeusze powstrzymują się od posiłków. Dlaczego Twój uczniowie tego nie czynią?